

---

# Contents

Preface and Acknowledgments	ix
<b>Chapter I: Translation Studies - Scope and Challenges</b>	<b>1</b>
Introductory Remarks	1
History of Modern Translation Studies	2
The Task of Translation Studies	4
The Relevance of Translation Studies	5
Generative Theory and Translation Studies	15
The Concept of Creativity in Generative Theory	19
Text Linguistics and Translation	21
<b>Chapter II: Theoretical and Empirical Aspects of Translation Studies</b>	<b>30</b>
Introductory Remarks	30
Translation as Cognitive Behavior	37
Domains of Translation Intelligence	40
The Essence of Translation	41
Translation as Problem-Solving Activity	47
Translation Creativity	48
Translation and Intuition	54
<b>Chapter III: Translation as Knowledge-Based Activity</b>	<b>57</b>
Introductory Remarks	57
Schematic Organization of Knowledge	60
Schema Concept and Text Type Linguistics	63
Psychological Reality of Schemata	69
Schema Theory and Translator Performance	71
Domain-Specificity	72
Relevance of Knowledge Frames for Translation	75

<b>Chapter IV: Context, Culture, Compensation.</b>	78
<b>Three basic orientations in translation</b>	
Introductory Remarks	78
Context	79
Culture	84
Compensation	91
Originality vs. Automaticization	94
Speed	97
Pedagogical Implications	100
<b>Chapter V: Translation as Meaning-Based Information Processing</b>	104
Introductory Remarks	104
Gradience	107
Complexity	108
Conventionality	110
Schematicity	113
Economy	115
Predictability	117
<b>Chapter VI: The Translation Process and Translation Procedures</b>	122
Introductory Remarks	104
The Translation Process	123
Translation Procedures	127
Literal Translation vs. Non-Literal Translation	128
Implications for Translation Practice	137
<b>Chapter VII: The Role of the Translator in the Translation Process</b>	139
Introductory Remarks	139
The Social Role of the Translator	143
Mental Prerequisites of the Translator	144
Rule-Governed Behavior	145
Translation Skills	147
Translation Strategies	154
Translation Method	155
Translation Techniques	155

<b>Chapter VIII: Discourse Linguistics and Translation</b>	158
Introductory Remarks	158
The Subjectivity/Objectivity Issue	161
Text Patterning	162
Speech Functions	163
Text and Discourse	165
Central and Peripheral Text Features	166
Stylistic Problems in Translation	171
Sensitivity to Text	172
<b>Chapter IX: Translation as Decision-Making and Choice</b>	174
Introductory Remarks	174
Macrocontext vs. Microcontext	176
Decision Theory and Translation Studies	177
The Principle of "Tertium Datur"	179
Relevance of Decision-making for Translation	182
Central Aspects of Translation Decision-making	184
Decision-Making Rules vs. Decision-making Heuristics	185
Multiple-Stage Decision-making	187
Decision-making and Translation Practice	190
<b>Chapter X: Translation Teaching. A practice-oriented approach</b>	192
Introductory Remarks	192
Knowledge and Translation Teaching	195
Task Specification	197
Discussion of Parallel Texts	199
How to Train Translators	203
Teaching Goals	205
Conclusion	211
<b>Chapter XI: Human Translation and Machine Translation.</b>	212
<b>A comparison</b>	
Introductory Remarks	212
Human and Machine Approaches in Translation	216
Development of Machine Translation Research	218
Syntactic Complexity	220
Semantic and Syntactico-Semantic Ambiguity	221

Depth of Analysis	222
Syntagmatic Analysis	223
Full Sentence Analysis	224
Textual Level of Analysis	225
MT Transfer	225
Collocational Constraints	226
Future Prospects	230
Conclusion	231
Bibliography	233
Author Index	250
Subject Index	254